

11TH JUNE 2022

木偶日報 SKUPA'S DAILY JAPAN: No. 4
11th June, 2022. Issued by DEKU ART FORUM
Printed in Czech Republic.
for 34. SKUPOVA PLZEN (4.-12. June 2022)

3. DEN

FESTIVALU

DEKU
NIPPO

SKUPA'S
DAILY
JAPAN

木偶
日報

DEKU: An old Japanese word for a puppet.
NIPPO: Daily report.



Cie Gare Centrale (Belgium)

10. JUNE. 20:00- @Alfa main

“V mém životě není nic, co by ukazovalo,
že jsem uvnitř ošklivá“

“Il n'y a rien dans ma vie qui montre que
je suis moche intérieurement“

「私の人生には、私の内面が醜いことを示すものは
何一つ存在しない」 対象:14才以上

オブジェクトシアターのレジェンド、Gare Centrale(「中央駅」という意味)による最新作。一人の中年女が、絞殺、溺殺、斧……さまざまな方法で男に殺害される場面をくりかえし再現する。人生の耐えがたいほどの暴力、夢、幻滅、希望がミニチュア・オブジェクトを介すことによって俯瞰的に語り出される。強烈な印象を残す断片的シーンの連続。保守的な我が国日本だと対象年齢は18才以上かもしれない。主演Agnes Limbosのカリスマ的怪演に、満場の拍手喝采。

The latest work by Object Theatre legend Gare Centrale. A woman with a fur coat pretends to be murdered by a man in a variety of ways: strangled, drowned, axed The unbearable violence, dreams, disillusionment, and hope of life are narrated through the medium of miniature objects. Each of fragmented scenes leave a strong impression. The target age may be 18 or older in our conservative country Japan. The audience applauded the charismatic and monstrous performance of Agnes Limbos in the lead role.



Naivní divadlo Liberec

10. JUNE 21:30- @Alfa Garden

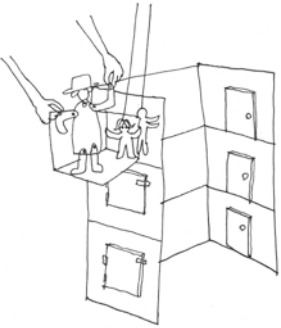
“Jukebox”

「ジュークボックス」 対象:12才以上

リベレツ・ナイヴ劇場

40代以上が泣いて喜ぶ懐メロが詰まったジュークボックス(12曲入り)のボタンを押すと、ナイヴニの役者が生演奏。舞台美術も楽しい。スクボヴァの夜のために作られたかのような、最高のパーティー・ショー。

A jukebox (with 12 songs) filled with nostalgic tunes that will make the over 40s weep and rejoice, and live music performed by talented Naivni actors. The stage design is fun, too. A great party show that looks as if it was made for a night at Skupova.



FRAS (Czech Republic)

10. JUNE 15:30- @Alfa Studio

“Za dveřmi” “Behind the Door”

「ドアの向こう」対象:6才以上

「オはオテサーネクのオ」と同じく、DAMUの学生による作品。ブラハの下町のアパートに住むヤーヒムくん和エマちゃんが、アパートの一風変わった住人たちとの出会いを通じて経験した、夏の冒険物語。すべて厚紙でできた平面的な人形だが、写真と手描きのコラージュで子供の幻想世界らしい雰囲気を作り出している。ノスタルジックで楽しい作品。

Like “O is for Otesanek,” this is also a work by DAMU students. A story of summer adventures experienced by Jáchym and Ema, who live in an apartment in downtown Prague, through their encounters with the apartment’s eccentric residents. The puppets are flat and made entirely of cardboard, but the collage of photographs and hand-drawn pictures creates an atmosphere typical of a child’s fantasy world. A nostalgic and enjoyable work.

Divadlo Lišeň Brno (Czech Republic)

10. JUNE 9:30- @DEPO 2015

“Spoutaný trávou” “Bound by Grass”

ブルノ・リーシェニュ劇場

「草で縛られて」対象:5才以上

「昔侍だった」という坊さんと、インド象と、中国王朝風の冠をかぶった皇族と、トルコ風(?)の武将が、つぎつぎに仏教説話のようなものを語り出す。すすきやつるなど自然素材を用いて、ヨーロッパ人の考えた「ZEN」が影絵などで表現される。繊細でアンビエントな効果音が心地よい。

A monk who says he used to be a samurai, an Indian elephant, a royal family member wearing a crown in the style of a Chinese dynasty, and a Turkish-style (?) warlord all tell Buddhist tales one after another. Using natural materials such as Japanese pampas grass and vines, “Zen” as conceived by Europeans is expressed in shadow puppets and other forms. Delicate and ambient sound effects are pleasant.

Dnešní plzeňské jídlo Hermelín

ヘルメリン

カマンベールチーズのオイル漬け

チェコ製カマンベールチーズを、チリ風味のオイルに漬けただけのもの。一口目は美味しいが、食べるとお腹を壊す。油が古いのかも知れない。チェコ人が酒と一緒に食べるといってほしいこれ。



goo!
木曜日

ROZHOVOR

Kusunoki Tsubame

—How was the performance in the festival?

It was a lot of fun!

—How was the audience’s reaction to your performance in English?

I don’t know if the children understood the language, but I’m glad they laughed so much. Since they invited us, I had to make them laugh!

—(to the Czech boy sitting next to Mr. Tsubame) How did you like it?

I think his one might be my favorite of all the ones at this festival! The vibe at the venue was great!

—チェコでの上演はどうでしたか?

「楽しかったー!」

—英語での上演でしたが、観客の反応はどうでしたか?

「子供たちに言葉が通じていたのか分からないけど、あんなに笑ってくれてよかった。笑ってもらって、本当にほっとしたよ。せっかく呼んでくれたんだから、笑わせないとね!」

—(つばめさんの隣に座っているチェコの男の子に) どうでしたか?

「彼のやつが今回のフェスティバルの中で一番好きかも! 会場の雰囲気が最高だったな。」

TODAY’S JAPANESE LESSON

“What is the material of the head?” “It is paulownia (lime) wood.”

かしの素材はなんですか? 一桐(菩提樹)です。

“Kashira no sozai wa nandeska?” “Kiri (Bodai-ju) desu”

今日の日本語講座

TMEL (Czech Republic)

10. JUNE 11:00- @Alfa Studio

“O jako Otesánek”

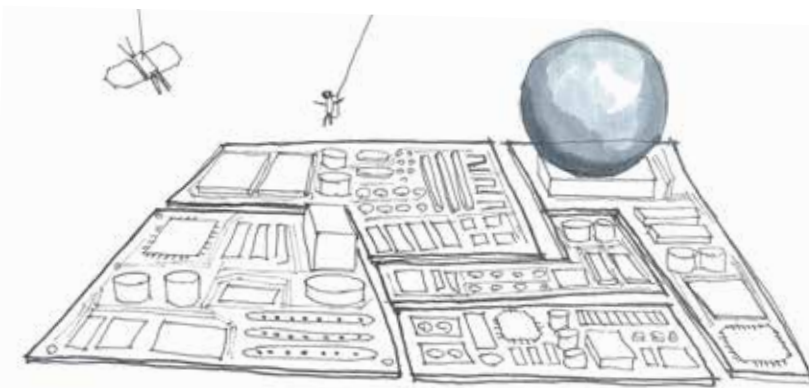
”O is for Otesanek”

「オはオテサーネクのオ」対象:6才以上

ノンバーバル(擬音語のみ)。無機質なコンピューターの基板や部品を生命溢れる街に見立て、有機的な粘土をその生命を破壊していく怪物に見立てる逆転が面白い。精確な操演と魅力的な声の演技によって、あたたかくユーモラスな街の情景が浮かび上がる。DAMU学生作品とのことだが、技術も発想力も圧倒的。演出はDAMUで演出とドマツルギーを学ぶヴィクトル・プロコップ。

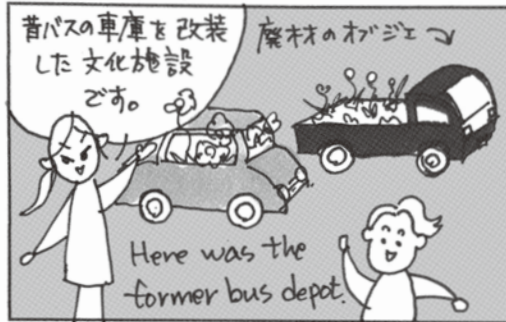
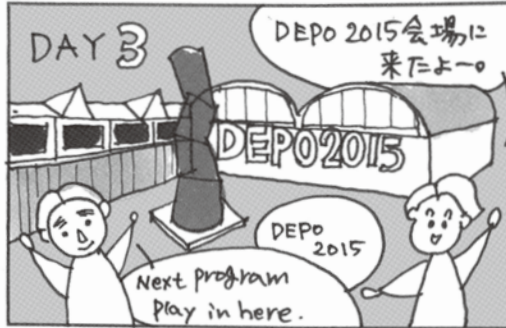
Nonverbal (onomatopoeic words only). The inorganic computer circuit boards and components are seen as a city full of life, and the organic clay is seen as a monster destroying that life. The precise manipulation and charming voice acting create a warm and humorous scenes of the city.

Although this is DAMU students’ project, their technique and imagination are overwhelming. Directed by Viktor Prokop, who is studying directing and dramaturgy.



vol. 4

MANGA



YOKO

人形劇の研究者。東京藝大と人形劇団ブークで働いているよ。今年に沖縄復帰50年なので、山之内猷のエッセイを読んだりBEGINのCDを聞いたりしてよく泣いています。Researcher of puppet theater. Work for Tokyo University of the Arts and Puppet Theatre PUK Recently I read essays by an Okinawan poet Baku Yamanouchi and listen to an Okinawan band BEGIN and cry a lot. This year is the 50th anniversary of the reversion of Okinawa to Japan from the US.

RYOKO

空間デザイナー。美術大学で空間デザインを教えます。さらに、Hand Saw Pressというリンググラフの印刷スタジオを運営しながら、いろんな人とZINEやアートブックを作っています。PUNK&DIY魂でどこへでも行きます。She is a Japanese spatial designer. She teach exhibition design at an art university. She also run a risograph printing studio called Hand Saw Press and make zines and art books with various artists. She values everyday the PUNK & D.I.Y. spirits.

SOICHI

日本の空港チェックインから24時間以上の移動で遂にビルゼンにたどり着いた! 天気良くて最高です。犬と子どもたちがたくさんいる街ですね。S více než 24 hodinami cesty od odbavení na japonském letišti Konečně jsme dorazili do Plzně! Počasí je krásné! Je to nejlepší. Plzeň je město se spoustou psů a dětí.

SEE YOU TOMORROW

